

Ämter, Papiere und Geld

WENN SIE IN DEUTSCHLAND
EIN KIND ERWARTEN



المكاتب، الأوراق والمال

إذا كنت تنتظرين ولادة
طفلا في ألمانيا

DE | EN | FR | AR

Schwangerschaftsberatung | استشارة للحمل

• **Willkommen** bei der Schwangerschaftsberatung. Wir unterstützen schwangere Frauen in Deutschland. Egal wo sie herkommen, wie sie leben oder welche Träume sie haben.

• Hier gibt es **Informationen**. Wir helfen bei Sorgen, bei Problemen und Anträgen. Wir kennen Ärzte, Ärztinnen und Hebammen. Wir beraten auch zu Verhütung und Familienplanung.

• Sie können uns **vertrauen**. Denn wir dürfen nichts weitererzählen. Die Beratung kostet kein Geld. Vereinbaren Sie gleich einen **Termin**.



• **مرحبا بك** في مركز الاستشارة للحمل. نحن ندعم النساء الحوامل في ألمانيا. بغض النظر عن أصلهن أو طبيعة حياتهن أو أحلامهن.

• هنا تجدین **معلومات**. نحن نساعد في حل المشاكل والهموم وتقديم الطلبات. نحن نعرف أطباء، طبيبات وقابلات/دايات. نقدم استشارات خاصة بمنع الحمل وتنظيم الأسرة أيضا.

• يمكنك **الثوق** بنا. لأنه لا يجوز لنا إفشاء سرک والتحدث عنه. الاستشارة تقدم مجانا، حدي موعدا الآن.

1

Frühzeitig planen | التخطيط المبكر

• **Hebammen** begleiten Mutter und Kind in der Schwangerschaft, bei der Geburt und in den Wochen danach. Suchen Sie eine Hebamme, sobald Sie wissen, dass Sie schwanger sind.

• Vereinbaren Sie gleich **Termine** bei der Schwangerschaftsberatung und bei der Frauenärztin oder dem Frauenarzt. Im Krankenhaus müssen Sie sich für die Geburt anmelden.

• **Bleiben Sie dran**. Es ist manchmal schwer, an die Reihe zu kommen. Aber Sie haben das Recht auf eine gute Versorgung in der Schwangerschaft.



• ترافق **القابلات** الأم والطفل أثناء الحمل والولادة وخلال الأسابيع التالية للولادة. ابحتي عن قابلة بمجرد أن تعرفي بأنك حامل.

• حدي حالا **مواعيد** عند مركز الاستشارة للحمل، عند الطبيبة النسائية أو الطبيب النسائي. كما يجب عليك تسجيل موعد ولادتك في المستشفى أيضا.

• **تابعي الأمر**. أحيانا من الصعب الحصول على موعد بسهولة. ولكن لديك الحق في الحصول على رعاية جيدة أثناء فترة الحمل.

2

Medizinische Versorgung | الرعاية الطبية

• Sie bekommen eine **gute medizinische Versorgung**, wenn es um Ihre Schwangerschaft geht. Asylbewerberinnen haben dabei die gleichen Rechte wie deutsche Frauen.

• Sie brauchen einen **Behandlungsschein** oder eine Gesundheitskarte von Ihrem Sozialamt. Für Arztbesuche und Hebamme müssen Sie dann nichts bezahlen.

• Sie haben **keine Papiere** oder keine Versicherung? Fragen Sie bei der Schwangerschaftsberatung, wo Sie umsonst behandelt werden. In Notfällen bekommen Sie Hilfe im Krankenhaus.



• ستحصلين على **رعاية طبية جيدة**، إذا كان الأمر يتعلق بحملك. يحق لطالبات اللجوء الحصول على نفس الحقوق التي تحصل عليها الألمانيات.

• تحتاجين إلى **ورقة الطبية** أو بطاقة صحية من مكتب الرعاية الاجتماعية الخاص بك. كي لا يتعين عليك دفع تكاليف زيارة الطبيب أو القابلة.

• عندما لا تملكين **أي أوراق** أو تأمين؟ اسألي مركز الاستشارة للحمل، أين يمكنك الحصول على العلاج مجانا. في الحالات الطارئة يمكنك الحصول على المساعدة في المستشفى.

3

Dokumente | الوثائق

• Ihr Kind bekommt eine **Geburtsurkunde** oder einen Auszug aus dem Geburtenregister. Dafür brauchen Sie Ihre eigenen Dokumente. Kümmern Sie sich frühzeitig um Übersetzung und Beglaubigung.

• Ist Ihr **Aufenthalt unsicher?** In den sechs Wochen vor und acht Wochen nach der Geburt erfolgt keine Abschiebung.

• Für Paare: Die **Vaterschafts-anerkennung** ist wichtig, wenn die Eltern nicht verheiratet sind. Oder wenn die Heirat in Deutschland nicht anerkannt wird. Das Kind hat sonst offiziell keinen Vater.



• سوف يحصل طفلك على **وثيقة ولادة** أو على نسخة من سجل المواليد. لهذا تحتاجين إلى وثائق خاصة بك. عليك ترجمة وتصديق أوراقك في وقت مبكر.

• هل **إقامتك غير مضمونة؟** لا يتم إي تسفير/ترحيل في الأسابيع الستة قبل الولادة ولا في الأسابيع الثمانية بعد الولادة.

• للأزواج: **الاعتراف بالأبوة** **Vaterschaftsanerkennung** هو أمر مهم في حال لم يكن الوالدان متزوجان. أو أن الزواج غير معترف به في ألمانيا. وإلا سيُسجل الطفل رسميا بدون اسم الأب.

4

Geld | المال

• Kommen Sie **vor der Geburt** zur Schwangerschaftsberatung. Hier können Sie Geld für Babysachen beantragen. Das Geld kommt von der »Bundesstiftung Mutter und Kind«.

• **Nach der Geburt** bekommen Sie Kindergeld oder andere staatliche Leistungen. Die Schwangerschaftsberatung hilft Ihnen dabei, die nötigen **Anträge** zu stellen.

• **Viele Familien** haben wenig Geld. Tauschen Sie sich mit anderen Eltern aus: Wo werden Kindersachen verschenkt oder für wenig Geld verkauft?



• اذهبي **قبل الولادة** إلى مركز الاستشارة للحمل. هنا يمكنك تقديم طلبات للحصول على مال لشراء حاجيات الطفل. فمصدر المال هو من «مؤسسة الأم والطفل الاتحادية» »Bundesstiftung Mutter und Kind«.

• ستتلقين **بعد الولادة** إعانة للطفل أو مساعدات حكومية أخرى. سيساعدك مركز الاستشارة للحمل على تقديم **الطلبات** الضرورية لذلك.

• **الكثير من العائلات** لا تملك إلا القليل من المال. تبادلوا الأفكار مع الأهالي الآخرين: من أين يتم الحصول على احتياجات الأطفال مجانا أو شراءها بثمن رخيص؟

5

Das Baby ist da | وُلد الطفل

• Die Mutter braucht jetzt **Ruhe und Erholung**. In vielen Orten gibt es Ehrenamtliche, die Eltern in der ersten Zeit mit dem Baby unterstützen.

• Gehen Sie regelmäßig zur **Kinderärztin** oder zum Kinderarzt. Dort wird Ihr Kind untersucht und geimpft. Diese Vorsorgeuntersuchungen sind kostenlos.

• **Gemeinsam spielen** macht Spaß und die Kinder lernen viel voneinander. Jedes Kind hat das Recht auf einen Platz im Kindergarten. Melden Sie sich frühzeitig an, oft muss man mehrere Monate warten.



• تحتاج الأم الآن إلى **الهدوء والراحة**. يوجد العديد من الأشخاص المتطوعين في المناطق الذين يدعمون الوالدان في الفترة الأولى بخصوص الطفل.

• اذهبي بانتظام إلى **طبيب أو طبيبة الأطفال**. وسيتم هناك فحص طفلك وكذلك تلقيحه. هذه الفحوصات مجانية.

• **اللعب معا** شيء ممتع، فالأطفال يتعلمون من بعضهم الكثير. لذلك سارعي في تسجيل طفلك في وقت مبكر، وإلا ستضطرين للانتظار عدة أشهر للحصول على مكان في الحضانة.

6

Kontakt | الاتصال

Administrations, papiers et argent

SI VOUS ATTENDEZ UN ENFANT EN ALLEMAGNE



DE | EN | FR | AR

Agencies, papers and money

WHEN EXPECTING A CHILD IN GERMANY

Assistance Grossesse Pregnancy Counselling Service

• **Bienvenue** à l'Assistance Grossesse. Nous aidons les femmes enceintes en Allemagne. Quels que soient leur origine, leur mode de vie ou leurs rêves.

• Nous avons des **informations** et vous aidons en cas de soucis, de problèmes, de démarches. Nous connaissons des médecins et des sages-femmes. Et nous conseillons sur la contraception et le planning familial.

• Vous pouvez nous faire **confiance** car nos entretiens sont confidentiels. Les conseils sont gratuits. Prenez **rendez-vous** maintenant.



1

• **Welcome** to the Pregnancy Counselling Service. We help pregnant women in Germany. No matter where they come from, how they live or what dreams they have.

• We have **information**. We help with worries, problems and applications. We know doctors and midwives. We also provide advice on contraception and family planning.

• You can **trust** us. We are not permitted to tell anyone what you tell us. Our advice is free. Make an **appointment** now.

Planifier tôt Plan early

• Les **sages-femmes** accompagnent la mère et l'enfant pendant la grossesse, l'accouchement et les semaines qui suivent. Contactez une sage-femme dès que vous savez que vous êtes enceinte.

• Prenez tout de suite **rendez-vous** à l'Assistance Grossesse et chez le/la gynécologue. Pour accoucher à l'hôpital, il faut vous y inscrire à l'avance.

• **Insistez**. Il est parfois difficile d'avoir une place. Mais vous avez droit à un bon suivi pendant la grossesse.



2

• **Midwives** assist mothers and babies during pregnancy and birth and in the weeks thereafter. Look for a midwife as soon as you know you are pregnant.

• Arrange **appointments** straight away with the Pregnancy Counselling Service and a gynaecologist. You need to register with a hospital if you wish to give birth there.

• **Stay focused**. It may take some time and patience before you get to see someone. But you are entitled to receive good pregnancy care.

Suivi médical Medical care

• Vous bénéficiez d'un **bon suivi médical** pendant votre grossesse. Les demandeuses d'asile ont ici les mêmes droits que les Allemandes.

• Il vous faut une **feuille de soins** (*Behandlungsschein*) ou une carte d'assurance-maladie de votre bureau d'aide sociale. Les visites chez le médecin et les services de la sage-femme sont alors gratuits.

• Vous n'avez **pas de papiers** ou pas d'assurance ? Demandez à l'Assistance Grossesse où obtenir des soins gratuits. En cas d'urgence, on vous aidera à l'hôpital.



3

• You will receive **good medical care** during your pregnancy. Asylum seekers have the same rights as German women in this regard.

• You will need a **treatment certificate** (*Behandlungsschein*) or health card from your social welfare office. You then do not have to pay anything for doctor's visits or the midwife.

• **No papers** or insurance? Ask the Pregnancy Counselling Service where you can be treated for free. In an emergency, you will get help in the hospital.

Documents

• Votre bébé recevra un **acte de naissance** (*Geburtsurkunde*) ou un extrait du registre des naissances. Pour cela, il vous faut vos propres documents. Pensez à les faire traduire et certifier à temps.

• Votre **séjour est incertain** ? Vous ne serez pas expulsée dans les six semaines avant la naissance ni les huit semaines après.

• Pour les couples : la **reconnaissance de paternité** (*Vaterschaftsanerkennung*) est importante si les parents ne sont pas mariés. Ou si leur mariage n'est pas reconnu en Allemagne. Sinon, l'enfant n'a officiellement pas de père.



4

• Your child will receive a **birth certificate** (*Geburtsurkunde*) or an extract from the birth register. You will need your own documents for this. Arrange for any translations and certifications early on.

• Is your **stay uncertain**? You will not be deported in the six weeks before or eight weeks after the birth.

• For couples: **acknowledgement of paternity** (*Vaterschaftsanerkennung*) is important if the parents are not married. Or if the marriage is not recognised in Germany. Otherwise, the child does not officially have a father.

Argent Money

• Venez à l'Assistance Grossesse **avant d'accoucher**. Vous pourrez y demander de l'argent pour des articles de bébé. L'argent vient de la « Fondation fédérale Mère et enfant » (*Bundesstiftung Mutter und Kind*).

• **Après la naissance**, vous toucherez des allocations familiales ou d'autres prestations de l'État. L'Assistance Grossesse vous aidera à faire les **demandes**.

• **Beaucoup de familles** ont peu d'argent. Discutez avec d'autres parents : où trouver des articles de bébé gratuits ou pas chers ?



5

• Come to the Pregnancy Counselling Service **before you give birth**. You can apply here for money for baby items. The money is provided by the «Federal Foundation Mother and Child» (*Bundesstiftung Mutter und Kind*).

• **After the birth**, you will receive child benefit or other state payments. The Pregnancy Counselling Service will help you submit the necessary **applications**.

• **Many families** have little money. Swap ideas with other parents: where can children's items be obtained for free or bought cheaply?

Le bébé est là Your baby is here

• La mère a besoin de **calme et de repos**. Dans beaucoup d'endroits, des bénévoles aident les parents dans les premiers temps après la naissance.

• Allez régulièrement chez le/la **pédiatre**. Votre enfant y sera examiné et vacciné. Ces examens préventifs sont gratuits.

• C'est amusant de **jouer ensemble** et les enfants apprennent beaucoup les uns des autres. Chaque enfant a droit à une place en garderie. Inscrivez-vous tôt, il faut souvent attendre plusieurs mois.



6

• Mothers now need to **rest and recuperate**. There are volunteers in many areas who help parents with their baby in the early days.

• Make regular visits to your **child specialist**. Your child will be examined there and receive their vaccinations. These check-ups are free.

• **Playing together** is fun and children learn lots from each other. Every child is given a place in nursery. Register early as there is often a wait of several months.

Contact

Bundesarbeitsgemeinschaft



der Freien Wohlfahrtspflege

Avec le soutien de Supported by



Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung